



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 132

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 31 martie 1999

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
45. — Lege privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 12 decembrie 1997.....	2	190. — Hotărâre pentru aprobarea Normelor metodologice privind modul de acordare, de utilizare și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii a 70% din volumul dobânzii datorate de împrumutat, aferentă creditelor bancare acordate de băncile comerciale în vederea achiziționării de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigații din producția internă...	11-14
Convenție între Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital.....	2-10	224. — Hotărâre pentru declararea zilei de 7 aprilie „Ziua sănătății“.....	15
94. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 12 decembrie 1997.....	10	ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
		295. — Ordin al ministrului finanțelor privind prospectul de emisiune al unor certificate de trezorerie cu discount.....	15-16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE**privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 12 decembrie 1997****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 12 decembrie 1997.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 decembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
PAULA IVĂNESCU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 22 februarie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 26 martie 1999.
Nr. 45.

CONVENȚIE**între Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

Guvernul României și Guvernul Georgiei, în dorința de a promova și de a întări relațiile economice prin încheierea unei convenții pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1**Persoane vizate**

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2**Impozite vizate**

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui stat contractant sau al autorităților locale ori al unităților sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate *impozite pe venit și pe capital* toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezenta convenție sunt:

- a) în cazul României:
- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii și pe alte remunerații similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol;
 - (v) impozitul pe dividende (denumite în continuare *impozit român*);

b) în cazul Georgiei:

- (i) impozitul pe profitul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe proprietatea întreprinderilor;
- (iii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iv) impozitul pe proprietatea persoanelor fizice (denumite în continuare *impozit georgian*).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau, în esență, similare, care sunt stabilite după data semnării acesteia, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc despre orice modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3**Definiții generale**

1. În sensul acestei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Georgia, după cum cere contextul;
- b) termenul *România* înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zonele economice exclusive asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional;

c) termenul *Georgia* înseamnă întregul teritoriu din cadrul granițelor Georgiei, inclusiv marea internă și teritorială, zona economică exclusivă și platoul continental, asupra cărora Georgia, în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional, își exercită jurisdicția, drepturile suverane și legislația fiscală;

d) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane, legal constituită în fiecare dintre statele contractante;

e) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celui alt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celui alt stat contractant;

g) termenul *național* înseamnă:

(i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia română și orice persoană juridică, asociere de persoane și orice altă entitate având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în România;

(ii) în cazul Georgiei, orice persoană fizică având naționalitatea georgiană și orice persoană juridică, parteneriate și asociații având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în Georgia;

h) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă, o aeronavă, un vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere care are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului în care un asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

i) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Georgiei, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei convenții de către un stat contractant, orice termen care nu este definit în prezenta convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși stat contractant cu privire la impozitele cărora li se aplică prezenta convenție.

ARTICOLUL 4

Rezident

1. În sensul acestei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației aceluși stat, este supusă impunerii în acel stat datorită domiciliului ori rezidenței sale, locului conducerii sau oricărui alt criteriu de natură similară și include, de asemenea, acel stat și orice autoritate locală sau unitate administrativ-teritorială a acestuia. Această expresie nu include însă o persoană care este supusă impozitării în acel stat contractant numai pentru faptul că realizează venituri din surse sau capital, situate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau nu este al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care este situat locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. În sensul acestei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia *sediu permanent* include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un magazin;

f) un atelier;

g) o fermă sau orice plantație; și

h) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia *sediu permanent* cuprinde, de asemenea:

a) un șantier de construcții, un proiect de construcții, de montaj sau de instalare ori activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, dar numai când un asemenea șantier, proiect sau asemenea activități continuă pentru o perioadă mai mare de 9 luni, în orice perioadă de 12 luni;

b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de către o întreprindere a unui stat contractant prin angajații săi sau prin alt personal angajat de întreprindere în acest scop în celălalt stat contractant, cu condiția ca această activitate să continue pentru același proiect sau pentru un proiect conex, pentru o perioadă sau perioade care însumează mai mult de 9 luni în orice perioadă de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia *sediu permanent* se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul depozitării, expunerii ori al livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau al unei expoziții și care sunt vândute de întreprinderea la închiderea unui asemenea târg sau a unei asemenea expoziții;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul cumpărării de produse sau de mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul desfășurării de către întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a)–f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană — alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică prevederile paragrafului 7 — acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, se consideră că acea întreprindere are un sediu permanent în acel stat contractant în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afara cazului în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol se consideră că o întreprindere de asigurări a unui stat contractant are un sediu permanent în celălalt stat contractant, cu excepția reasigurărilor, dacă încasează prime pe teritoriul celui alt stat sau asigură riscuri existente acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. Nu se consideră că o întreprindere are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau prin orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca această persoană să acționeze în cadrul activității sale obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat, printr-un sediu permanent sau în alt mod, nu este suficient pentru a face din una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din proprietatea imobiliară

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră), situate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Expresia *proprietate imobiliară* are înțelesul atribuit de legislația statului contractant în care proprietatea în cauză este situată. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în exploatarea forestieră, drepturile asupra căroră se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietății imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarea zăcămintelor minerale, a izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare și rutiere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afara cazului în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte a lor care este atribuibilă aceluiași sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci în fiecare stat contractant se atribuie aceluiași sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare, și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acel stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartizarea uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie cea al cărei rezultat obținut corespunde principiilor enunțate în acest articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afara cazului în care există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale acestei convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile acestui articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi internaționale

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Profiturile la care se referă paragraful 1 al acestui articol nu cuprind profiturile care se obțin din exploatarea hotelieră sau dintr-o activitate de transport distinctă de exploatarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere în trafic internațional.

3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval este situat la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

4. Profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea, întreținerea sau închirierea containerelor, inclusiv trailere, barje și echipamentul legat de transportul containerelor, folosite pentru transportul produselor sau al mărfurilor, sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția cazului în care containerele sunt folosite pentru transportul produselor sau al mărfurilor numai între locuri situate în celălalt stat contractant.

5. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transport.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care, în lipsa acestor condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt din cauza acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând celui stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificări se ține seama de celelalte prevederi ale acestei convenții și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acelui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 8% din suma brută a dividendelor. Acest paragraf nu va afecta

impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividende*, astfel cum este folosit în acest articol, înseamnă venituri provenite din acțiuni, din acțiuni și din drepturi de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și venituri provenite din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celui alt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acel celălalt stat, și nici nu poate să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă, în întregime sau în parte, profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenite dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acelui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dobânzile provenite dintr-un stat contractant sunt scutite de impozit în acel stat, dacă s-au plătit pentru creanțe ale Guvernului celui alt stat contractant, ale băncii sale naționale (centrale) sau ale oricărei alte bănci sau instituții ale acelui guvern, autorizate să acorde, să garanteze sau să asigure credite în numele Guvernului celui alt stat.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în acest articol, înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau neînsoțite de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

6. Se consideră că dobânzile provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este un rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi, iar aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau de această bază fixă, atunci se consideră că aceste dobânzi provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, ca urmare a relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale acestei convenții.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenite dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluși stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe*, astfel cum este folosit în acest articol, înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra softului de computer, filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau prin tehnologii similare folosite pentru emisiunile destinate publicului, pentru orice patent sau marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Se consideră că redevențele provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele, iar aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă, atunci se consideră că aceste redevențe provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, ca urmare a relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, ținând seama de utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale acestei convenții.

ARTICOLUL 13

Comisioane

1. Comisioanele provenite dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste comisioane pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluși stat, dar dacă beneficiarul efectiv al comisioanelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a comisioanelor.

3. Termenul *comisioane*, astfel cum este folosit în acest articol, înseamnă plăți făcute către un broker, un agent comisionar general sau o altă persoană asimilată unui broker sau comisionar general de către legislația fiscală a statului contractant din care provin asemenea plăți.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al comisioanelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin comisioanele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar activitățile pentru care se plătesc comisioanele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Comisioanele se consideră că provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este un rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul comisioanelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care sunt legate activitățile care generează obligația de a plăti comisioane, iar aceste comisioane se suportă de sediul permanent sau de baza fixă, atunci se consideră că aceste comisioane provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, ca urmare a relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma comisioanelor, ținând seama de activitățile pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale acestei convenții.

ARTICOLUL 14

Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la art. 6, situată în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare care face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenite din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent, singur sau cu întreaga întreprindere, sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3. Câștigurile provenite din înstrăinarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere, exploatare în trafic internațional, sau a proprietății mobiliare necesare pentru exploatarea acestor nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea acțiunilor sau a altor participări la capitalul unei societăți ale cărei active sunt formate, în totalitate sau în principal, din proprietate imobiliară, situată în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

5. Câștigurile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1-4, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 15

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția următoarelor situații în care aceste venituri pot fi, de asemenea, impuse în celălalt stat contractant:

a) dacă rezidentul dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt stat contractant, în scopul desfășurării activităților sale; sau

b) dacă rezidentul este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade care însumează 183 de zile sau care depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe sau se termină în anul calendaristic vizat.

În situațiile prevăzute la subparagraful a) sau b) poate fi impozitată în acel celălalt stat contractant numai acea parte din venit care este atribuibilă bazei fixe sau venitului obținut din activitățile desfășurate în perioada în care acel rezident a fost prezent în acel celălalt stat.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 16

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, cu excepția cazului în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe sau se termină în anul calendaristic vizat;

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, al unui vehicul feroviar sau rutier, exploatare în trafic internațional, sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

ARTICOLUL 17

Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare, primite de un rezident al unui stat contractant în calitate de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

ARTICOLUL 18

Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 15 și 16, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt: artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitățile personale desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 15 și 16, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică veniturilor obținute din activitățile desfășurate într-un stat contractant de către artiști sau sportivi, dacă vizita în acel stat este suportată, în întregime sau în principal, din fondurile publice ale unuia sau ale ambelor state contractante sau de către autoritățile lor locale ori de unitățile lor

administrativ-teritoriale. În acest caz venitul este impus numai în statul contractant în care este rezident artistul sau sportivul.

ARTICOLUL 19

Pensii și anuități

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile, anuitățile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impozitate numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, pensiile și alte plăți similare făcute potrivit legislației referitoare la asigurările sociale a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

3. Termenul *anuitate* înseamnă o sumă determinată, plătită în mod periodic la scadențe fixe în timpul vieții sau în timpul unei perioade specificate sau determinabile, în virtutea unui angajament, cu obligația de a face în schimb plățile pentru deplina și corespunzătoarea recompensare în bani sau în echivalent bănesc.

ARTICOLUL 20

Funcții publice

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu stat, autorității ori unității sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși aceste remunerații sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat, iar persoana fizică este rezidentă a acelu stat și:

- (i) este un național al acelu stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a acelu stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de/din fonduri create de un stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu stat, acelei autorități sau unități sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși aceste pensii sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și național al acelu stat.

3. Prevederile art. 16, 17 și 19 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

ARTICOLUL 21

Studenti și practicanți

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un stagiar ori un practicant în domeniul afacerilor, tehnic, agricol sau forestier, care este sau a fost, imediat înaintea venirii sale într-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul educării sau al pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, dacă astfel de sume provin din surse situate în afara acelu stat. Facilitățile stabilite în acest paragraf nu vor fi acordate pe o perioadă mai mare de 7 ani consecutivi.

ARTICOLUL 22

Profesori și cercetători

1. O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui stat contractant imediat înainte de sosirea sa în celălalt stat contractant și care, la invitația unei universități, unui colegiu, unei școli sau a altei instituții educaționale similare nonprofit, care este recunoscută de Guvernul acelu celălalt stat contractant, este prezentă în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în acel celălalt stat contractant, numai în scopul de a preda sau de a cerceta ori pentru ambele scopuri, la astfel de instituții educaționale, este scutită de impozit în acel celălalt stat contractant pentru remunerația primită în legătură cu predarea sau cu cercetarea.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplică venitului din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale acestei convenții, sunt impozabile numai în acel stat.

2. Totuși orice astfel de venituri obținute de un rezident al unui stat contractant din surse situate în celălalt stat contractant pot fi, de asemenea, impuse în acel celălalt stat.

3. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică veniturilor, altele decât veniturile provenite din proprietatea imobiliară astfel cum este definită la paragraful 2 al art. 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau dacă exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

ARTICOLUL 24

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietatea imobiliară la care se face referire la art. 6, deținută de un rezident al unui stat contractant, care este situată în celălalt stat contractant, poate fi impus în acest celălalt stat.

2. Capitalul reprezentând proprietatea mobilă, care face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, sau proprietatea mobilă aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui stat contractant o are în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente poate fi impus în acel celălalt stat.

3. Capitalul reprezentând nave, aeronave, vehicule feroviare și rutiere, exploatate de o întreprindere a unui stat contractant în trafic internațional, și proprietatea mobilă ținând de exploatarea unor asemenea mijloace de transport este impozabil numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat.

ARTICOLUL 25

Eliminarea dublei impuneri

Când un rezident al unui stat contractant realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile acestei convenții, pot fi impuse în celălalt stat contractant, primul stat menționat va recunoaște:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în acel celălalt stat;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în acel celălalt stat.

Această deducere, în ambele cazuri, nu va depăși totuși acea parte din impozitul pe venit sau pe capital, astfel cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celălalt stat.

ARTICOLUL 26

Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționali aceluși celălalt stat aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în acel celălalt stat contractant în condiții mai puțin favorabile decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluși celălalt stat, care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant nici o deducere personală, înlesnire sau reducere, în ceea ce privește impozitarea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12 și 13, dobânzile, redevențele, comisioanele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celuilalt stat contractant vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Prevederile acestui articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul acestei convenții.

ARTICOLUL 27

Procedură amiabilă

1. Când o persoană consideră că din cauza măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile acestei convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 26, aceluși stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat la 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impozitare contrară prevederilor prezentei convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prevederile acestei convenții. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării acestei convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul prevederilor paragrafelor precedente. Atunci când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare pentru aplicarea prevederilor acestei convenții sau ale legislației interne a statelor contractante cu privire la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor acesteia. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a aceluși stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea sau urmărirea impozitelor ori cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși stat contractant sau al celuilalt;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși stat contractant sau a celuilalt;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu de fabricație ori comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile acestei convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea în vigoare

Statele contractante se vor informa reciproc, pe căi diplomatice, în legătură cu încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestei convenții. Convenția va intra în vigoare în a 30-a zi după data primirii ultimei notificări și va avea efect:

a) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare; și

Pentru Guvernul României,
Daniel Dăianu,
ministrul finanțelor

b) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit, pe venit sau pe capital realizate, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare.

ARTICOLUL 31

Denunțarea

Această convenție va rămâne în vigoare până în momentul în care va fi denunțată de un stat contractant. Fiecare stat contractant poate denunța convenția după o perioadă de 5 ani de la data la care aceasta a intrat în vigoare, cu condiția să fie remisă, pe căi diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte, o notă de denunțare. În această situație convenția va înceta să aibă efect:

a) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă la venitul realizat, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în ceea ce privește celelalte impozite pe profit, pe venit sau pe capital realizate, în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat această convenție.

Întocmită la București la 12 decembrie 1997, în două exemplare, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Georgiei,
Chkuaseli Meha Michle,
ministrul finanțelor

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 12 decembrie 1997

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 12 decembrie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 24 martie 1999.
Nr. 94.

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI**GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE**

pentru aprobarea Normelor metodologice privind modul de acordare, de utilizare și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii a 70% din volumul dobânzii datorate de împrumutat, aferentă creditelor bancare acordate de băncile comerciale în vederea achiziționării de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigat din producția internă

În temeiul prevederilor art. 7 din Ordonanța Guvernului nr. 36/1999 privind sprijinul acordat de stat producătorilor agricoli pentru achiziționarea de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigat din producția internă,

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Articol unic. — Se aprobă Normele metodologice privind modul de acordare, de utilizare și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii a 70% din volumul dobânzii datorate de împrumutat, aferentă creditelor

bancare acordate de băncile comerciale în vederea achiziționării de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigat din producția internă, prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:

p. Ministrul agriculturii și alimentației,
Ștefan Pete,
secretar de stat
Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remeș

București, 25 martie 1999.
Nr. 190.

ANEXĂ

NORME METODOLOGICE

privind modul de acordare, de utilizare și controlul utilizării subvențiilor de la bugetul de stat destinate acoperirii a 70% din volumul dobânzii datorate de împrumutat, aferentă creditelor bancare acordate de băncile comerciale în vederea achiziționării de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigat din producția internă

Art. 1. — (1) Potrivit prevederilor art. 1 din Ordonanța Guvernului nr. 36/1999, denumită în continuare *ordonanță*, beneficiarii sprijinului acordat de stat prin subvenționarea cu 70% a dobânzii la creditele acordate de băncile comerciale pentru achiziționarea de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigat din producția internă sunt:

- a) proprietarii de terenuri agricole, persoane fizice;
- b) crescătorii de animale și păsări, persoane fizice;
- c) societățile agricole cu personalitate juridică și asociațiile familiale constituite potrivit Legii nr. 36/1991 privind societățile agricole și alte forme de asociere în agricultură;
- d) societățile comerciale pe acțiuni cu capital privat cu profil agricol;
- e) arendașii, persoane fizice sau juridice, care au încheiat contracte de arendare în condițiile prevăzute de

Legea arendării nr. 16/1994, cu modificările și completările ulterioare;

f) institutele și stațiunile de cercetare-dezvoltare cu profil agricol.

(2) Persoanele fizice și juridice prevăzute la alin. (1) trebuie să aibă ca ocupație permanentă și principală cultivarea pământului sau creșterea animalelor.

Art. 2. — Tractoarele, combinele, mașinile și utilajele agricole, precum și instalațiile pentru irigat vor fi achiziționate din producția internă, de la uzinele constructoare sau prin dealeri autorizați de acestea.

Art. 3. — Condițiile privind suprafețele de teren și numărul de animale constituie limite minime. Acestea nu sunt cumulative în cazul achiziționării unui tractor, a unei combine ori a întregii game de mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigat.

Art. 4. — Prin *mașini și utilaje agricole* se înțelege: mașini pentru administrarea îngrășămintelor; aparate și dispozitive pentru tratarea culturilor — stropit, prăfuit; mașini și echipamente pentru lucrarea și cultivarea pământului; remorci agricole; mașini pentru curățat, sortat și tratat semințe, adunat și balotat fân și paie; mașini, instalații și utilaje pentru prepararea și distribuirea hranei, adăpatul animalelor și păsărilor, precum și pentru evacuarea gunoiului; instalații de mulș și de răcire a laptelui; mașini, instalații și utilaje pentru incubăție; mașini, instalații și utilaje pentru dezinfecție veterinară; mașini, instalații și utilaje pentru legumicultură, viticultură și pomicultură.

Art. 5. — Băncile comerciale vor acorda din surse proprii credite cu dobânda zilei, în limita plafoanelor convenite cu Ministerul Agriculturii și Alimentației, în funcție de volumul subvențiilor de dobânzi la credite, prevăzute în bugetul Ministerului Agriculturii și Alimentației.

Art. 6. — Beneficiarii de credite prezintă băncilor comerciale documentația solicitată de acestea, cu precizarea că cererile de credite trebuie să fie avizate de direcțiile generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București, privind încadrarea acestora în prevederile ordonanței și ale prezentelor norme metodologice.

Art. 7. — Analiza bonității solicitanților se face de către băncile comerciale, iar întocmirea contractelor de credite și garanțiile materiale solicitate în vederea acordării creditului sunt cele stabilite prin normele proprii de creditare ale băncilor comerciale, precum și cu respectarea următoarelor condiții:

a) creditul aprobat să reprezinte până la 85% din valoarea tractoarelor, combinelor, mașinilor și utilajelor agricole, precum și a instalațiilor pentru irigat care se achiziționează, diferența urmând să fie suportată din fonduri proprii de către beneficiari;

b) graficul de rambursare a creditelor este anexă la contractul de credit. Rambursarea creditelor se stabilește la minimum două rate anuale, nefiind permisă modificarea graficului inițial de rambursare decât în situațiile prevăzute în normele proprii de creditare ale băncilor comerciale. Data plății primei rate se va stabili la expirarea anului de grație, iar următoarele, la un interval de cel mult 6 luni între ele;

c) în cazul în care beneficiarul de credite nu își achită rata la credit conform graficului de rambursare, acesta nu beneficiază de subvenționarea dobânzii aferente soldului la data rambursării ratei respective.

Art. 8. — În cazul asociațiilor familiale, contractele de împrumut și contractele de garanție vor fi semnate de fiecare membru al acestora, titular al dreptului de proprietate.

Art. 9. — (1) Este interzisă înstrăinarea tractoarelor, combinelor, mașinilor și utilajelor agricole, precum și a instalațiilor pentru irigat, achiziționate în condițiile ordonanței și ale prezentelor norme metodologice, înainte de achitarea integrală a creditului.

(2) În cazul înstrăinării sunt aplicabile sancțiunile civile prevăzute la art. 6 din ordonanță.

Art. 10. — (1) Subvenția se acordă la dobânzile calculate și datorate de beneficiarul de credite numai la soldul creditului curent, calculat lunar.

(2) Beneficiarul de credite primește de la bugetul de stat, prin banca comercială creditoare, subvenția de 70%

din dobânda calculată la creditul curent, după plata cotei de 30% din dobândă.

(3) În cazul în care beneficiarul de credite nu își plătește cota de 30% care îi revine conform graficului de rambursare, el nu beneficiază de subvenție decât după data achitării acesteia și numai la perioadele următoare.

Art. 11. — (1) Lunar, beneficiarul de credite va întocmi și va depune la banca comercială creditoare decontul justificativ, întocmit potrivit formularului-model prevăzut în anexa nr. 1, în vederea verificării și avizării.

(2) Banca comercială creditoare va verifica și va aviza aceste deconturi justificative și le va transmite sucursalei județene a băncii. Aceasta va centraliza deconturile justificative primite și le va depune la direcțiile generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București în perioada 1–10 a lunii curente pentru luna anterioară, însoțite de centralizatorul deconturilor justificative, întocmit potrivit formularului-model prevăzut în anexa nr. 2.

(3) Beneficiarii de credite și băncile comerciale creditoare răspund, potrivit legii, de realitatea și legalitatea datelor înscrise în deconturile justificative.

Art. 12. — Acordarea de la bugetul de stat a fondurilor necesare pentru acoperirea subvențiilor la dobânzi se face lunar, pe baza solicitărilor fundamentate ale direcțiilor generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București, transmise, potrivit formularului-model prevăzut în anexa nr. 3, Ministerului Agriculturii și Alimentației, care înaintează Ministerului Finanțelor cererea de deschidere a creditelor bugetare, însoțită de un centralizator la nivel de țară al acestor fundamentări, întocmit potrivit formularului-model prevăzut în anexa nr. 4.

Art. 13. — Direcțiile generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București, după verificarea și avizarea deconturilor justificative primite de la băncile comerciale creditoare — sucursalele județene și ale municipiului București —, vor plăti acestora subvenția de dobândă cuvenită beneficiarilor de credite din fondurile solitate lunar Ministerului Agriculturii și Alimentației.

Art. 14. — Direcțiile generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București verifică realitatea și legalitatea subvențiilor solicitate prin deconturile justificative, efectuând controale la beneficiarii de credite subvenționate.

Art. 15. — Direcțiile generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București răspund, potrivit legii, de utilizarea și gestionarea sumelor primite de la bugetul Ministerului Agriculturii și Alimentației, precum și de păstrarea deconturilor justificative care au stat la baza acordării subvențiilor.

Art. 16. — Beneficiarii de credite în condițiile ordonanței, persoane juridice, au obligația să organizeze și să țină o evidență separată a creditelor bancare cu dobândă subvenționată.

Art. 17. — Ministerul Agriculturii și Alimentației, prin organele proprii de control, va verifica modul de stabilire, de acordare și de ținere a evidențelor privind creditele la direcțiile generale pentru agricultură și industrie alimentară județene și a municipiului București.

Art. 18. — Anexele nr. 1–4 fac parte integrantă din prezentele norme metodologice.

*ANEXA Nr. 1
la normele metodologice*

Beneficiarul creditului
.....

DIRECȚIA GENERALĂ PENTRU AGRICULTURĂ
ȘI INDUSTRIE ALIMENTARĂ A JUDEȚULUI/
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Contul nr.,
deschis la Banca Comercială

Verificat și avizat pentru suma de
..... mii lei

Nr. data

Director general,
.....

DECONT JUSTIFICATIV

privind subvențiile de la bugetul de stat pentru acoperirea a 70% din dobânda datorată la creditele contractate de producătorii agricoli pentru achiziționarea de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigații din producția internă, conform Ordonanței Guvernului nr. 36/1999, pentru luna

Creditul angajat — mii lei —	Creditul curent în sold la finele lunii — mii lei —	din care: pentru perioada de grație	Dobânda curentă calculată la finele lunii — lei —	Dobânda subvenționată din dobânda calculată (70% din dobânda prevăzută la col. 4) — lei —
1	2	3	4	5

Avizat

BANCA COMERCIALĂ

Director,

.....

Beneficiarul creditului,

.....

*ANEXA Nr. 2
la normele metodologice*

BANCA COMERCIALĂ
Sucursala
Contul
Nr. din

CENTRALIZATORUL

deconturilor justificative privind subvențiile de la bugetul de stat pentru acoperirea a 70% din dobânda datorată la creditele contractate de producătorii agricoli pentru achiziționarea de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigații din producția internă, conform Ordonanței Guvernului nr. 36/1999, pentru luna

Creditele angajate — mii lei —	Creditele curente în sold la finele lunii — mii lei —	din care: pentru perioada de grație	Dobânzile curente calculate la finele lunii — lei —	Dobânzile subvenționate din dobânzile calculate (70% din dobânzile prevăzute la col. 4) — lei —
1	2	3	4	5

Director,

.....

Contabil-șef,

.....

*ANEXA Nr. 3
la normele metodologice*

DIRECȚIA GENERALĂ PENTRU AGRICULTURĂ
ȘI INDUSTRIE ALIMENTARĂ
A JUDEȚULUI / MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

FUNDAMENTARE

**privind solicitarea de alimentare a contului Direcției generale pentru agricultură
și industrie alimentară pentru subvenționarea diferenței de dobândă aferentă
creditelor utilizate potrivit Ordonanței Guvernului nr. 36/1999**

— milioane lei —

Nr. crt.	Băncile comerciale	Soldul creditelor curente	din care: pentru perioada de grație	Dobânzile curente lunare	% de subvenționare a dobânzii (70%)	Suma care urmează să fie primită de la bugetul de stat
1	2	3	4	5	6	7

Director general,
.....

Contabil-șef,
.....

Vizat pentru control financiar preventiv

*ANEXA Nr. 4
la normele metodologice*

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI ALIMENTAȚIEI
Direcția generală economică și relații bugetare

Avizat
Ordonator principal de credite

CENTRALIZATOR

privind acordarea subvențiilor de la bugetul de stat, reprezentând 70% din volumul dobânzilor aferente creditelor pentru achiziționarea de tractoare, combine, mașini și utilaje agricole, precum și de instalații pentru irigații din producția internă, pe luna anul

Nr. crt.	Specificație Băncile comerciale	Soldul creditelor curente — Total — milioane lei	din care pentru perioada de grație — milioane lei —	Procentul lunar de dobândă (%)	Dobânzi curente lunare — Total — milioane lei —	% de subvenționare a dobânzii (70%)	Suma care urmează să fie primită de la bugetul de stat
0	1	2	3	4	5(4x2)	6	7(5x6)
	Banca Comercială — —						

Director general,
.....

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE
pentru declararea zilei de 7 aprilie „Ziua sănătății“

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) din Constituția României,

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — (1) Ziua de 7 aprilie se declară „Ziua sănătății“.

(2) Cu acest prilej se vor organiza simpozioane, expoziții și alte acțiuni cu tematică specifică.

Art. 2. — Ministerul Sănătății și unitățile subordonate acestuia, împreună cu direcțiile de sănătate publică județene și a municipiului București vor acorda sprijin de specialitate în organizarea și desfășurarea manifestațiilor ocazionate de acest eveniment.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:
 Ministrul sănătății,
Hajdú Gábor

București, 26 martie 1999.
 Nr. 224.

**ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE
 ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE**

MINISTERUL FINANTELOR

ORDIN

privind prospectul de emisiune al unor certificate de trezorerie cu discount

Ministrul finanțelor,

în baza hotărârii Guvernului nr. 447/1997 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor, cu modificările ulterioare,

având în vedere prevederile art. 25 din Legea bugetului de stat pe anul 1999 nr. 36/1999, ale art. 7 din Legea nr. 91/1993 privind datoria publică, ale Convenției nr. 16.813/19/1998, încheiată între Ministerul Finanțelor și Banca Națională a României, și ale Regulamentului privind operațiunile cu titluri de stat derulate de către Banca Națională a României în calitatea sa de agent al statului,

emite următorul ordin:

Art. 1. — Ministerul Finanțelor anunță lansarea unei emisiuni de titluri de stat, numite *certificate de trezorerie cu discount*, cu următoarele caracteristici:

Seria	Data emisiunii	Data scadenței	Numărul de zile	Valoarea emisiunii — lei —
D1 99.07.01	7 aprilie 1999	1 iulie 1999	85	500.000.000.000
D2 99.07.08	8 aprilie 1999	8 iulie 1999	91	1.118.070.000.000
D3 99.07.15	15 aprilie 1999	15 iulie 1999	91	828.490.000.000
D4 99.10.15	16 aprilie 1999	15 octombrie 1999	182	500.000.000.000
D5 99.07.22	22 aprilie 1999	22 iulie 1999	91	1.802.590.000.000
D6 99.10.22	23 aprilie 1999	22 octombrie 1999	182	500.000.000.000
D7 99.07.29	29 aprilie 1999	29 iulie 1999	91	792.079.000.000
D8 99.10.29	30 aprilie 1999	29 octombrie 1999	182	500.000.000.000

Valorile împrumutate pot fi majorate sau micșorate până la anularea emisiunii, în funcție de necesitățile de finanțare a contului general al trezoreriei statului, comunicate de Ministerul Finanțelor în preția licitației.

Art. 2. — Metoda de vânzare este licitația, care va avea loc cu două zile lucrătoare înainte de data emisiunii, iar adjudecarea se va face după metoda cu preț multiplu.

Oferta de cumpărare va cuprinde valoarea nominală, costul total, rata discountului, prețul și randamentul.

Prețul și randamentul vor fi calculate utilizându-se următoarele formule:

$$P = \frac{1 - (d \times r)}{360} \text{ și}$$

$$y = \frac{r}{P},$$

în care:

P = prețul certificatului de trezorerie cu discount, exprimat cu șase zecimale;

d = numărul de zile până la scadență;

r = rata discountului;

y = randamentul (rata dobânzii).

Ministerul Finanțelor își rezervă dreptul de a respinge, parțial sau în totalitate, ofertele pe care nu le consideră a fi la un nivel acceptabil al randamentului (al ratei dobânzii).

Art. 3. — Băncile pot depune oferte competitive atât în cont propriu, cât și în contul clienților lor, persoane juridice.

Fiecare bancă poate să depună maximum 5 oferte competitive. Fiecare ofertă competitivă va fi de minimum 100.000.000 lei, cu multipli de 10.000.000 lei.

CertIFICATELE DE TREZORERIE CU DISCONT MAI SUS MENȚIONATE NU SE ADRESEAZĂ PERSOANELOR JURIDICE NEREZIDENTE ÎN ROMÂNIA.

Nu sunt acceptate ofertele necompetitive.

Art. 4. — Valoarea nominală individuală a unui certificat de trezorerie cu discount este de 10.000.000 lei.

Art. 5. — Ofertele de cumpărare se depun la Banca Națională a României în ziua licitației, până la ora 12,00.

Art. 6. — Rezultatul licitației va fi stabilit în aceeași zi, la sediul Băncii Naționale a României, de către comisia de licitație constituită în acest scop, și va fi dat publicității.

Art. 7. — Plata certificatelor de trezorerie cu discount se va face la data emisiunii, prin debitarea contului cumpărătorului, deschis la Banca Națională a României, cu suma reprezentând costul total al certificatelor de trezorerie cu discount cumpărate.

RĂSCUMPARAREA CERTIFICATELE DE TREZORERIE CU DISCONT SE VA FACE LA DATA SCADENȚEI, PRIN CREDITAREA CONTULUI DEȚINĂTORULUI CU SUMA REPREZENTÂND VALOAREA NOMINALĂ TOTALĂ A CERTIFICATELE DE TREZORERIE CU DISCONT.

Art. 8. — Prezenta emisiune nu beneficiază de facilități fiscale.

Art. 9. — Direcția generală a datoriei publice va aduce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remeș

București, 30 martie 1999.

Nr. 295.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/2178.